

Марина Чистякова¹
MARINA ČISTIÁKOVA
<https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Rocznik Teologiczny
LXIII – z. 1/2021
s. 161-182
DOI: 10.36124/rt.2020.52

Поучение Иоанна Златоуста о милостыне в церковнославянском Прологе

Poučenie Ioanna Zlatousta
o milostyne v cerkovnoslavânskom Prologe

St. John Chrysostom's Sermon on Alms
in the Church Slavonic Prologue

Ключевые слова: рукописная книга, церковнославянский Пролог, Иоанн Златоуст, слово о милостыне, Великое княжество Литовское, Польское королевство

Keywords: manuscript book, Church Slavonic Prologue, St. John Chrysostom, sermon on Alms, Grand Duchy of Lithuania, Kingdom of Poland

Резюме

„Слово о милостыне“ (инц.: *Милостыни ремесвеница есть мудра...*) включено в церковнославянский Пролог на 11, 12 и 15 ноября. Исконной датой является 11 ноября, две других появились в результате переноса текста вглубь месяца. Основная версия поучения, являющаяся фрагментом 32-й „Беседы на Послание ап. Павла к Евреям“ Иоанна Златоуста, присутствует в назидательном разделе старших прологов, начиная с XIII в. Наиболее вероятным ее источником послужил триодный четий сборник. Поучение вошло в большинство редакций Пролога, а также в печатные его издания. В ВКЛ во второй половине XV - начале XVI в. на основе традиционного варианта составителями новогрудской редакции Пролога был создан новый вариант поучения, расширенный вставками толковательного характера. Еще одна версия,

¹ Dr Marina Čistiakova, Lietuvių kalbos institutas.

известная в музейной редакции Пролога, является более объемным фрагментом того же „Толкования на Послание ап. Павла к Евреям“ в переводе Киприана, изданном в 1623 г. в типографии Киево-Печерской лавры.

Abstract

The Sermon on Alms (inc.: *Milostyni remestvenica est ' mudra...*) is included in the Church Slavonic Prologue to November 11th, 12th and 15th. The original date is November 11th, the other two appeared after moving the text to a nearest later date. The main version, stemming from the fragment of John Chrysostom's 32nd Conversation on the Letter from Apostle Paul to the Hebrews, has been present in the earliest prologues since the 13th century. The probable Church Slavonic source of the text is the Triodion reading collection. The sermon is incorporated in most editions of the Prologue and in its printed editions. The new variation with explanatory insertions, created between the late 15th and early 16th century in the Grand Duchy of Lithuania, is presented in the Navahrudak edition. Another version, known in the Museum edition, is a larger excerpt from the same Chrysostom Conversation on the Letter from the Apostle Paul to the Hebrews, translated by Cyprian, and published in 1623 in the Kyiv-Pechersk Lavra.

1. Введение

Слово Иоанна Златоуста о милостыне, инц.: *Милостыни ремественица есть мудра...*, представленное в Прологе на 11, 12 и 15 ноября, известно в трех разновидностях: основной, новогрудской и музейной. Основная версия поучения, читающаяся в большинстве прологов, была включена на начальном этапе развития назидательного раздела Пролога, о чем свидетельствует наличие текста в древнейших списках. Версии новогрудской и музейной редакций, характерные для списков этих редакций, являются результатом последующей переработки назидательного раздела Пролога, осуществленного книжниками Великого княжества Литовского и позднее Речи Посполитой. В статье дана текстологическая характеристика каждой версии „Слова о милостыне“, рассмотрено календарное распределение поучения

по редакциям Пролога, а также установлены источники заимствования.

2. Календарная приуроченность поучения

„Слово о милостыне“ первоначально было приурочено в Прологе ко дню памяти святителя Иоанна Милостивого, празднуемого по православному календарю 11 ноября, поскольку эту дату отражают списки XIII–XIV вв.: Соф. 1324, Тип. 156, Син. 239, БАН 4.9.21, Тип. 159, БАН 4.9.28, Тип. 164, Тип. 161, Тип. 153, Син. 247, Тип. 158, Тип. 162 и Пог. 59. Данная календарная приуроченность текста является не только древнейшей, но и стабильно воспроизводимой в последующих редакциях Простого (псковская ред.) и Стишного (новгородская, киевская расширенная, кирилло-белозерская расширенная ред.) прологов. На 11 ноября текст основной версии был включен в первое издание печатного Пролога 1641 г. и перепечатывался в последующих изданиях. Этой же календарной приуроченностью характеризуются более поздние переработки основной версии (новогородская версия) и независимые разновидности (музейная версия) „Слова о милостыне“. Дата 12.XI, появившаяся в результате переноса поучения на соседнее число, встречается в одном списке пространной редакции Пролога конца XIV(?)–1-й трети XV в. – Тип. 165. Перенос поучения на 15.XI, фиксируемый с конца XV в., присущ спискам киевской (Увар. 56, Егор. 214, 096/4218К, НТШ 237, Егор. 809) и киевской расширенной редакций Стишного пролога (F 19-96). В киевской расширенной редакции, таким образом, поучение читается дважды – на 11.XI (новогородская версия) и 15.XI (основная версия).

Календарное распределение версий „Слова о милостыне“ внутри редакций Простого и Стишного пролога выглядит следующим образом²:

² См. подробнее (Čistáková 2019, 225–227, 242–243, 286).

	11.XI	12.XI	15.XI
Основная версия „Слова о милостыне“	Простой пролог: 1. краткая ред. 2. кратко-пространная ред. 3. пространный ред. 4. особые разновидности пространный ред. 5. псковская ред. Стишной пролог: 1. новгородская ред. 2. кирилло-белозерская ред.	Простой пролог: пространный ред. (Тип. 165)	Стишной пролог: 1. киевская ред. 2. киевская расширенная ред.
Новгородская версия	Простой пролог: новгородская ред. Стишной пролог: киевская расширенная ред.		
Музейная версия	Простой пролог: музейная ред.		

3. Греческий и славянский источники проложного поучения. Текстовые параллели

Основная проложная версия „Слова о милостыне“ является выдержкой из завершающей части 32-й „Беседы на Послание ап. Павла к Евреям“ святителя Иоанна Златоуста. В этом фрагменте милостыня представлена в образе прекрасной птицы с девичьим лицом и золотыми крыльями. Автор подчеркнул ее могущество и способность избавлять человека от вечных мук, если его пожертвование сделано от честно заработанного имущества. Греческая параллель текста впервые указана в монографии Л. В. Прокопенко – *In epistolam ad hebraeos, cap. XII, homil. XXXII*

(Prokopenko 2011, 381), см. этот фрагмент в *Патрологии* Ж. П. Миня (Migne 1860, col. 223).

Ближайшим славянским источником поучения является заключительная часть „Слова о милостыне“, представленного в годовом Златоусте на 23-ю неделю по всех святых (инц.: *Братие, внимаите милостыня ваша...* (Āertorickaâ 1990, 361)). Старшие списки Златоуста, содержащие полный текст 32-й Беседы Иоанна Златоуста с заголовком „Слово о милостыне“, датируются концом XV–XVI в. (Āertorickaaja 1994, 494, nr. 43.0.01).

Ввиду того, что формирование назидательной части Пролога приходится на середину 60-х гг. XII в. (Loseva 2009, 75–76), а прототип Златоуста возник в славянских землях лишь к середине XIV в. (Āertorickaâ 1990, 347), называть Златоуст прямым источником Пролога не вполне корректно. По мнению Т. В. Черторицкой, в XI–XIV вв. Златоуст и триодный Торжественник типологически не разделялись. Для обозначения календарных сборников чтений подвижного годового цикла, содержащих переводные византийские статьи и оригинальные славянские сочинения (последние в гораздо меньшем объеме), она предложила термин „триодный четий сборник“ (Āertorickaâ 1990, 347–348). Вполне вероятно, что в то время, когда фрагмент „Слова о милостыне“ был заимствован в церковнославянский Пролог, его перевод уже существовал в составе триодного четьего сборника. Подтверждением тому является совпадение проложного текста со статьей Златоуста:

Пролог (Соф. 1324, л. 227 об.–228)	Златоуст (Писк. 128, л. 136 об.–137)
<p>И́латни ремесльвни́ца естѣ доудра· и приставни́ца естѣ дѣлающи́и ю· и доудра бѣжиа естѣ· и присно близѣ его прѣдъстоитѣ· и ѿ немѣ хошетѣ оудовѣ проситѣ бл҃гдѣтн· нѣ тѣкоу обидни́ца естѣ наци· егда ѿ възсхыщенна творидѣ ю· а егда тѣна естѣ· дного идати дьрзновенне· и связаетѣ рѣшитѣ оузы· и раздрѣшатѣ тдоу· и оугасаетѣ огнь· оудьриваетѣ смѣртѣ³· и згонитѣ скрѣжетѣ зоубоудѣ· сен съ дногою радостю ѿверзаетѣся немаа врата· црца бо вѣнстїноу естѣ· и подобны чавкы творачи боу· боудете бо ре щедри іако соць вашь немын· крилата бо естѣ и льгѣка· крилаѣ идоуци зла· лѣтение идоуци· прѣоукрашаючи ангѣлы тако вѣща· крилаѣ голоуениѣ посребренѣ· и дежюрадые іа въ блѣшанин златѣ· іакоже пате голоубѣ зла· иже влѣтаюшь⁴ вѣкома· назираюшь сокоды кроткыи· нитѣже сока того краше· добро естѣ и пава· нѣ к сен нн въ чтоже· птница естѣ красна и чюдна· испр всего зонтѣ· двца естѣ крилаѣ идоуци златѣ· бѣло идуци лнчѣ· крилата естѣ и красна и льгѣка· оу прѣстола прѣстоаци црьска· вънгда соудидѣса· вънезапоу прѣдъстоитѣ и явлаетѣся· изниааетѣ насѣ ѿ доученна· свонца крилома одѣбаючи· такоа жьртвы хошетѣ бѣ·</p>	<p>Милостыни ременьственица естѣ, ѿра поставни́ца естѣ дѣлающій ю. дрѣжка естѣ бѣжа́ прно близѣ его престои. ѿ немѣ хоше оудовѣ просити бл҃гн. но токъо обидница естѣ наци. егда ѿ възсхыщенна творидѣ ю, а она честна естѣ и дного идати дерзновенна. вса связаныа рещи оузы просвѣщаѣ тѣх гаситѣ огнь· оудерщиваетѣ червь, и згонитѣ скрѣжетѣ зѣбныи· сен со дногою радостю ѿверзаетѣся врата немаа. црца бо естѣ констинчѣх. подобны чавки твораче бг҃х. бл҃гдѣте бо рече дностивн іако соць вашь немын· крилата бо естѣ и легка. крилаѣ идѣщи златѣ, летѣнїе идѣще преукрашено аг҃лы, тако вѣща. крилаѣ голѣннѣ, посребренѣ дежирамн. ѿ облещанн злата, іако пате голѣе златѣ живѣ летающѣ вѣкѣ, назирающѣ сокоды краткыи. и нитѣже того краше. добро естѣ и пава но к сен нитѣ, птница естѣ красна и чюдна, выспрѣ всего зонтѣ. двца естѣ крилаѣ идѣщи златы. бѣло идѣщи лице крилата естѣ, красна, и легка престоаци оу прѣла црва. внгда сдидѣса, внезапѣ престоитѣ, явлаетѣся изниаа ѿ дѣченна. свонца крилома одѣбаючи. такоа жьртвы хоше бг҃;</p>

Дальней текстовой параллелью основной проложной версии „Слова о милостыне“ является отрывок 56-й главы полной редакции Златоуструя (инц.: *Иже о милостыни слово...*). Проложная статья независима от полной редакции Златоуструя, поскольку в этом источнике фрагмент 32-й „Беседы на Послание ап. Павла

³ чьрьь Тип. 156, Тип. 159; чьрьь Тип. 153, Тип. 160, Тип. 164.

⁴ живѣ лѣтаюшь Тип. 159, Тип. 164; живѣ лѣтаючь Тип. 160; живѣ лѣтаеть Тип. 156; живѣ лѣтаеть Тип. 153.

к Евреям“ передан в более сжатой форме и в ином переводе, ср. тексты (совпадающие части помещены на одной строке, не имеющие соответствия фрагменты отмечены прочерком):

Пролог (Тип. 156, л. 57–57 об.)	Златоустрий (МДА 43, л. 330 об.–331)
Млѣтнн рѣдѣствѣнница кѣсть доудра- и приставница кѣсть дѣлающнцѣ ю- и друужка бѣжна кѣсть- и прнсно банизѣ юго прѣстонть ⁵ · и ѿ немѣ хоцеть оудовѣ просити ⁶ багодати- нѣ тѣкмо обидниа кѣсть нами- егда ѿ вѣсхыщенниа творидѣ ю- а егда чѣтна кѣсть и дного нцлатѣ дързновеннѣ- — и съказакѣт рѣшитѣ оузы- и раздрѣшають тлоу и оугасають ѿгнь- и оудьршвають чѣрвь ⁷ · изгонитѣ скръжетѣ зоукоудѣ · сен съ дногою радостью ѿбьрзаютьса нѣмага брата · црица бо кѣсть вѣстинноу подобны члвкы творашн боу · боудѣте во рѣ шедри такѣ ѿць вашѣ нѣнын- —	Млѣтнн хытрица естѣ нздѣна · и застоупница творашн ю · друуга бо естѣ бѣжа · — — аще не преовиднѣса ѿ на · — то дного послабшнцѣ ю дають дързновеннѣ · такова бо еи крѣпость естѣ · раздрѣшають грѣховныа оузы · и тлоу ѿгонитѣ оугашаѣ огнь · — — — подобны бгоу сътвораѣ ндоущн ю · боудѣте во рече млѣтнви · тако и ѿць вашѣ нѣнын млѣтнвѣ естѣ ·

4. Рукописная традиция основной проложной версии „Слова о милостыне“

В проложной традиции выделяется две текстологических ветви основной версии „Слова о милостыне“: с гомеолевтоническим пропуском в начале поучения и полная: нѣ тѣкмо обидниа кѣсть нами · егда ѿ вѣсхыщенниа творидѣ ю (Соф. 1324, л. 227 об.) ~ токмо но да не обидниа естѣ нами · обидниа же естѣ егда ѿ вѣсхыщенныа ю творидѣ (Тип. 164, XIV в., л. 126). Проложная статья с пропуском стабильно

⁵ прѣдѣстонть Соф. 1324.

⁶ просить Соф. 1324.

⁷ смѣть Соф. 1324.

повторяется в списках краткой редакции Пролога. В том же виде она вошла в псковскую, киевскую, киевскую расширенную и кирилло-белозерскую расширенную редакции. Текстологическая ветвь с полным чтением представлена списками пространной редакции Пролога. Она является первичной, поскольку цитируемый пассаж точно совпадает с греческим источником: $\mu\acute{o}\nu\omicron\nu \grave{\alpha}\nu \mu\grave{\eta} \acute{\alpha}\delta\acute{\iota}\kappa\eta\tau\alpha\iota \pi\alpha\rho' \eta\mu\acute{\omega}\nu \acute{\alpha}\delta\acute{\iota}\kappa\epsilon\iota\tau\alpha\iota \delta\grave{\epsilon}, \acute{o}\tau\alpha\nu \acute{\epsilon}\xi \acute{\alpha}\rho\tau\alpha\upsilon\eta\varsigma \alpha\upsilon\tau\eta\nu \acute{\epsilon}\rho\gamma\alpha\zeta\acute{\omega}\mu\epsilon\theta\alpha$ (Migne 1860, col. 223). Вывод подкрепляется примерами из иных назидательных статей Пролога, где чтение пространной редакции совпадает с источником, а краткая редакция содержит гомеолевтонический пропуск (см. Prokopenko 2011, 220–221, 227–228, 229 et al.). Полная версия пространной редакции Пролога была унаследована особыми разновидностями на основе пространной редакции, а также новгородской редакцией Стишного пролога.

Основная версия „Слова о милостыне“ по списку пространной редакции Пролога процитирована в приложении.

5. Новогрудская версия „Слова о милостыне“

Традиционная версия „Слова о милостыне“ была основательно переработана в новогрудской редакции Пролога. Последняя возникла во второй половине XV – первой четверти XVI в. стараниями книжников Великого княжества Литовского. Известно три списка этой редакции с текстами осенне-зимнего полугодия, датируемых первой четвертью XVI в., – F 19-95, Муз. 4102 и Тих. 520. Наиболее полный и хорошо сохранившийся пролог F 19-95 был переписан группой писцов под руководством дьякона Иоакима в 1512 г. при Новогрудском кафедральном соборе по заказу киевского митрополита Иосифа II Солтана (1507–1522), сверен дьяконом Игнатом в Вильне и переплетен иереем Порфирием в Любче. Затем рукопись оказалась в Супрасльском Благовещенском монастыре, ктитором которого являлся Иосиф II Солтан. Она входила в древнейшую часть рукописного собрания монастыря,

сформировавшуюся в 1500–1532 гг., и была учтена в первой описи монастырского имущества, составленной супрасльским архимандритом Сергием Кимбаром в 1557 г. (Čistáková 2017, 79–81).

Два других списка дефектны, в них отсутствует начало и конец. В Тих. 520 сохранились листы с чтениями на 30.XI–14.II и 8.IX; в Муз. 4102 листы не только утрачены, но и перепутаны при повторном переплетении рукописи. Все три списка восходят к общему дефектному протографу, в котором недоставало статей на февральские даты с 4.II по 29.II. Последующие переписчики восполнили их, но по разным источникам: пространной редакции (F 19-95) и спискам краткой и пространной редакций (Муз. 4102 и Тих. 520). Данным прологам присущи украинские орфографические черты (напр., во всех трех списках в конце „Слова о мнISE, впадшем в прелюбодеяние и не отчаявшуся, но молением получившу божию милость“, 23.XII содержится фраза не *Ѡчанцюса мѠти бжѠа*; в „Слова о милостыне“, 11.XI в F 19-95 и Муз. 4102 читается *оукладающи мысли, чѠкы оуводи въ цѠтѠво*), что говорит об участии украинских писцов при создании новгородской редакции Пролога.

В этой редакции была основательно переработана житийная часть: статьи краткой редакции Пролога были перенесены на иные даты, составлены новые версии житий с опорой на Минеи четьи и иные источники, внесены жития виленских мучеников и цикл сказаний о киево-печерских монахах, заимствованных из 1-й кассиановской редакции Киево-Печерского патерика, а также произведена языковая правка, носившая сглаживающий и объяснительный характер. Кроме того, книжниками была выполнена масштабная работа по дополнению назидательного раздела Пролога новыми поучениями, см. подробнее (Čistáková 2017, 82–151).

„Слово о милостыне“ сохранилось во двух прологах новгородской редакции – F 19-95 и Муз. 4102; их тексты

совпадают друг с другом. Пословное сопоставление с основной версией поучения по спискам краткой и пространной редакций показало, что редакторы новогрудской редакции обработали текст, характерный для краткой редакции Пролога. Правка была осуществлена следующим образом:

а) стилистическая обработка с поясняющими вставками толковательного характера (дополнения новогрудской версии подчеркнуты):

а егда тѣна естъ и много имать дързновеніе (Соф. 1324) ~ егда ли дадѣ
ѡ свое тroudа, тогда тѣна є прѣ бгѡмъ великоу силоу има (Муз. 4102)

и свазаемъ рѣшнть оузы· и раздрѣшають тмоу· и оугасаютъ огонь (Соф. 1324)
~ свазаныа ѡ грѣ раздрѣшає· въ тмѣ соущаа просвѣщає· огонь вѣчнын гаси
(Муз. 4102)

сен съ многою радостью ѡбвръзуютъса небнаа врата· црца бо въ истіноу естъ
(Соф. 1324) ~ врата небнаа ѡбвръзає· с великою растію чакы оубоди въ цртво
небноє, творящій ю съ правдоу ѡ свое тroudа· црца бо естъ истиннаа (Муз. 4102)

оу прѣстола прѣстоиаци црьска· въньгда соудимъса· вънезапоу прѣдъстонтъ
и авлаютьса· изниають насъ ѡ моученниа (Соф. 1324) ~ горе стой оу пртла
бжїа беспрестани· а на земли живє всегда въ срца добры чакъ· оукладающи
мысли· все ѡ добры дѣлѣ· о покаанїи· о смѣренїи· о матни· о постѣ· о маткѣ·
а на небсї· акы дщи црва преоукрашена· егда же приде праведнын соудїи снъ
бжїи на грѣшны ѡсоудїи· тогда она тоу стане изниающи· акы добрата пороучница·
мативыа из моуки (Муз. 4102)

б) близкая первому приему трансформация текста путем замены малопонятных фрагментов на подходящие по контексту чтения:

лѣтение имоуци· прѣоукрашающи аньгелы тамо вѣща· крилѣ голоувинѣ
посребренѣ· и межюрамыє ієа въ бльшанин златѣ· іакоже патє голоувь за·
ниже влѣтаюшь⁸ вѣкома· назираюшь (Соф. 1324) ~ летн легко· съ агглы·
къ пртлоу бжїю· приносящи ѡ чакъ благодаренїє· а ѡ ба чакѡ млрдїє· векома
назирающи (Муз. 4102)

⁸ живъ лѣтаюшь Тип. 159.

в) актуализация текста путем подбора привычных для слушателя выражений и более простых грамматических форм:

ω неѣъ хоцетъ оудобъ проситъ бл҃гдти (Соф. 1324) ~ что в него хоцѣ скоро подаѣ ен· бл҃гага (Муз. 4102)

к҃гда ѿ вѣсхыщенна творимъ ю (Соф. 1324) ~ зане даемъ ен ѿ грабленїа (Муз. 4102)

крилѣ ндоуши зла (Соф. 1324) ~ криле нцѣсть златы (Муз. 4102)

лѣтени ндоуши· прѣоукрашаюши аныгелы (Соф. 1324) ~ лети легко· съ аг҃лы (Муз. 4102)

и подобны чл҃вкы твораци боу (Соф. 1324) ~ вса чл҃кы равны боу твори (Муз. 4102)

боудете бо рѣ щедрн тако оцѣ вашь нѣнын (Соф. 1324) ~ боудите бо рѣте мл҃тви· тако оцѣ вашь небесным мл҃твиѣ єсть (Муз. 4102)

г) создание авторской концовки поучения:

свонда крилома одѣваюши· такоа жьртвы хоцетъ бѣ (Соф. 1324) ~ свонда крилома покрываюши· тако ти єсть помощница мл҃твыни· творашї ю съ правдою (Муз. 4102).

Редакторские приемы, реализованные в данной версии „Слова о милостыне“ (введение толковательных элементов, замена концовки поучения и др.), направлены не только на улучшение понимания текста, но и, несомненно, отражают творческий замысел создателей новгородской редакции Пролога. Сопоставление с греческой версией поучения (Migne 1860, col. 223) показало, что содержательные и языковые изменения были внесены без опоры на греческий источник. Текст новгородской версии позднее был унаследован киевской расширенной редакцией (также на 11.XI). Вариант новгородской редакции опубликован в приложении.

6. Музейная версия „Слова о милостыне“

Музейная редакция Пролога известна в дефектном списке осенне-зимнего полугодия (сохранившийся текст охватывает период с 2.IX по 16.II) – ЦАМ КДА 178, переписанном около 1643 г., скорее всего, в Львовской епархии. Редакция была создана украинскими книжниками Речи Посполитой в 30-е–40-е годы XVII в. для поучения мирян, поскольку содержит поучения о нормах поведения женщин в церкви, воспитании детей и др.

Житийный раздел музейной редакции составлен из многих источников, что характерно для поздних переработок Пролога. Ее редакционной основой послужила краткая редакция, а также были включены агиографические статьи пространной, новгородской и киевской редакций Пролога (из двух последних взяты жития киево-печерских иноков и иные материалы). Ряд житий является контаминацией текстов Простого и Стишного прологов или же восходит к церковнославянским переводам статей из *Книги житий святых* в изложении Петра Скарги. Книжники заменили некоторые агиографические статьи на пространные версии метафрастовых житий, а также использовали для дополнения житийного раздела Пролога печатные источники, в частности киевский Анфологион 1619 г.

Назидательный раздел музейной редакции был составлен заново. Редакторы заимствовали поучения из Бесед Иоанна Златоуста на Послания ап. Павла и псалмы, киевского издания Лимонаря 1628 г., Сводного патерика, Диоптры, составленной в 1604 г. Виталием, игуменом Дубенского Крестовоздвиженского монастыря⁹, и некоторых иных

⁹ Диоптра распространялась в рукописном виде, а также была издана в 1612 и 1642 гг. в Евье, в 1651, 1654 гг. в Кутеине и в 1696 г. в Могилеве (Turilov 2004, 558).

источников. Общая текстологическая характеристика редакции представлена в (Šistáková 2017, 183–256).

В музейной редакции Пролога представлено 23 поучения, восходящих к „Беседам на Послания ап. Павла” святителя Иоанна Златоуста. Статьи отражают перевод златоустовых Бесед на 14 посланий ап. Павла, выполненный с греческого языка архидьяконом Киприаном, деятелем Острожского культурно-просветительского кружка. „Беседы” в переводе Киприана были дополнительно исправлены по греческому тексту Лаврентием Зизанием, Захарией (Копыстенским), Памвой (Берындой) и в 1623 г. изданы в типографии Киево-Печерской лавры (Turilov 2010, 236; Timošenko 2013, 699–700).

Музейная версия „Слова о милостыне” является извлечением из „Бесед на Послания ап. Павла” в переводе Киприана. Редакторы Пролога заменили основную проложную версию на более пространный рассказ о милостыне, восходящий к окончанию той же 32-й златоустовой „Беседы на Послание ап. Павла к Евреям”, нач.: *Милостыня бо художница есть изящная и предстательница делающих ю...* В заголовок статьи музейной версии книжники включили информацию об источнике текста – „Слово Иоанна Златоустаго и милостыни от Бесед апостольских”. Проложная статья слово в слово совпадает с киевским изданием Бесед 1623 г. (Беседы 1623, col. 3098–3101). Исключением является фрагмент, сокращенный в завершающей части источника: со слов *ничесомъ же такъ и невѣрнїи и вси члвкъса, якъ егда мѣлѣмъ...* до слов *якъ аще нмать, рече, рѣка твоа, блготвори...* (Беседы 1623, col. 3100–3101). Редакторами Пролога были воспроизведены графические особенности текста (напр., взятые в скобки выражения), а также сохранены специфические украинские орфографические черты (что в него ^тхоцѣ, ^твзрѣкнѣмъ, сїю ^твзлѹбѣмъ, ^тприазнѣвшѣса, ^тсогрѣшнѣвшѣ, слышѣмъ, члкъс ^тоуводї въ црѣво). Версия музейной редакции процитирована полностью в приложении к данной статье.

7. Выводы

„Слово о милостыне“ представлено в церковнославянском Прологе в трех версиях: основной, новгородской и музейной. Основная версия поучения, являющаяся заключительным фрагментом 32-й „Беседы на Послание ап. Павла к Евреям“ святителя Иоанна Златоуста, была включена в назидательный раздел Пролога на начальном этапе его развития. Полный текст 32-й Беседы известен в годовом Златоусте на 23-ю неделю по всех святых (инц.: *Братие, внимаите милостыня ваша...*). Источником основной версии „Слова о милостыне“, похоже, послужил триодный четий сборник, на основе которого позднее развились триодный Торжественник и Златоуст.

Исконной датой поучения в Прологе является 11 ноября. Две других даты возникли после переноса статьи вглубь месяца в отдельных редакциях (на 15 ноября в киевской и восходящей к ней киевской расширенной редакции Стишного пролога) и единичных списках (на 12 ноября в прологе Тип. 165).

Сопоставление основной версии „Слова о милостыне“ по древнейшим спискам Пролога выявило две текстологических ветви поучения. Первоначальной, похоже, является характерная для пространной редакции Пролога ветвь, поскольку ее чтения совпадают с греческим оригиналом. Версия пространной редакции была воспринята бытовавшими в ВКЛ особыми разновидностями Пролога на основе пространной редакции, а также новгородской редакцией Стишного пролога. Версию краткой редакции унаследовали псковская, киевская, киевская расширенная и кирилло-белозерская расширенная редакции Пролога. Она же вошла в первое печатное издание Пролога 1641 г.

В великорусских землях на протяжении веков переписывалась основная версия „Слова о милостыне“, тогда как в прологах, созданных и бытовавших в землях Великого княжества Литовского

и Польского королевства, были представлены традиционная версия поучения и ее вариации. В новгородскую редакцию, возникшую в ВКЛ во второй половине XV - начале XVI в., была включена новая версия поучения. Книжники взяли за основу статью, характерную для краткой редакции Пролога, и обогатили его вставками толковательного характера без привлечения дополнительных источников, а также внесли редакторскую правку, улучшившую восприятие текста.

Создатели музейной редакции Пролога заменили традиционное проложное чтение на более объемный фрагмент из того же „Толкования на Послание ап. Павла к Евреям“ Иоанна Златоуста. Источником заимствования послужил перевод с греческого языка златоустовых Бесед на 14 посланий ап. Павла, выполненный архидьяконом Киприаном, деятелем Острожского культурно-просветительского кружка, и в 1623 г. изданный в типографии Киево-Печерской лавры. Книжники выписали в музейную редакцию Пролога фрагмент из 32-й Беседы Иоанна Златоуста в переводе Киприана без изменений.

Версии слова о милостыне, представленные в новгородской и музейной редакциях Пролога, свидетельствуют о творческой активности книжников ВКЛ, а позднее и Речи Посполитой, и позволяют охарактеризовать местную книжную традицию как весьма самобытную и уникальную. Следует указать на особую роль украинских книжников XVI-XVII вв. в творческом переосмыслении церковнославянского книжного наследия и обновлении назидательного раздела Пролога.

Приложение

А. Основная версия поучения

Текст цитируется по прологу пространной редакции Тип. 153, 2-й пол. XIV в., л. 114 об.–115 с разночтениями по списку Тип. 164, 1-й пол. XIV в., л. 126–126 об.

Во тѣ днь слѡ· Ноана· Златоустаго· о мѡтнѣ :-

Мѡтнѣ ремественница есть мѡдра· и приставница дѣлающнмъ ю· и оужника¹⁰ бѣна
 есть· и присно искръ¹¹ его прѣстонть· и о немже хоцеть оудовъ приносить бл҃годати
 тѣкло· но да не обиднма есть нами· обиднма же есть егда ѿ вѣсхнщенна ю
 створнмъ¹²· а егда же тѣтна есть много нма дерзновенье· и сказанымъ та рѣшнть
 оузы· раздрѡшастъ тмѡ· и оугашастъ огнь· и оумерщвастъ тервь· изгоннть зѡкомль
 скрежетъ· сен со многою рѣстью ѡверзають нбнага врата· црнца во констннѣ есть
 подобны тѡбкн творашн бѣ· бѡднте оубо щедри тако и оцѣ вашь нбныи· крнлата
 етъ и легка· крнлѣ нмѡуши златѣ· лѣтанне нмѡуши преоукрашающе англы· тало
 вѣща крнлѣ голубннѣ посревернѣ и· межюралме ея въ блещаннн златѣ· такоже
 паче голубь златѣ живѣ лѣтасть· вѣкѡма взирающе· окомль кроткомль· ничтоже
 ока того краше· добра есть и пава· но к сен ни во чтоже· птнца есть красна
 и чюдна вышѣ¹³ всего зрнть· двѣца есть крнлѣ нмѡуши златѣ· бѣло нмѡуши нцѣ
 тнхо· крнлата есть и легка· оу прѣтла стоащн црка· вневгда сѡднмса· вnezапѣ
 прѣстонть и явлаетъ· нзнмаеть насъ ѿ мѡтѣннн сконма крнлома одѣвающн·
 такоа жертвы хоцеть бѣ :- ~

Б. Версия новгородской редакции

Текст цитируется по прологу Музейн. 4102, л. 165–165 об.

Слово ста Іѡанна Златоустаго· о мѡтнѣ :-

Мѡтнѣ· ремественница є мѡдраа творашн ю· и дружжа бж҃ла есть· прнблнжнаа·
 прѣстоащн оу него· и что в него хоце скоро подае ен· бл҃гата· любашн ю· нѣ
 нами обиднма є· зане даемъ ен ѿ гравленѣа· егда ли дадн ѿ свое тѡуда·

¹⁰ Тип. 164 дружка

¹¹ Тип. 164 блнзь

¹² Тип. 164 творнмъ

¹³ Тип. 164 выспрь

тогда ѿтна є прѣ бгѡ· великоу силоу има· сказаныа ѡ грѣ разрѣшає· въ тѣлѣ соущаа просвѣщає· огонь вѣтнын гаси· червь оудрѣвѣтъ· скрѣже соуьныи оукротѣ; врата нбнаа ѡверзає· с великою растію ѿакы оуводи въ цртво нбное· творащій ю съ правдою ѡ свое трѡуда· црца бо єсть истиннаа· вса ѿакы равны боу творисны бжїа нарецає· глауши· боудите бо рече млатви· тако ѡцѣ вашь небесныи млативъ єсть· крилата бо єсть криле нмѣеть златы· летн легко· съ агглы· кѣ прѣлоу бжїю· приносящи ѡ ѿакъ благодареніє· а ѡ ба ѿакѡ млатїє· векома назирающн свѣтло· окомы кроткы· ннѣтѣ краше єа· нн голоубъ тако златѣ крылѣ нмѣа· красна є пава· а кѣ сен ннѣтѣ краше єа не вѣдннѣтса· пѣвица бо є красна· крилѣ нмѣеть тако позлащенн· летн легко· но скоро· двѣца є красна лицѣ· крыле нмѡущн тисе· горе стон оу прѣла бжїа вѣспрестани· а на земли живє всегда въ срѣдѣ добрѣ ѿакъ· оукладающн мысли· все ю добрѣ дѣлѣ· о покаанїи· о смѣренїи· о млатни· о постѣ· о млатвѣ· а на нбси· акы дщи црва преоукрашена· єгда же прїде праведныи соудн снѣ бжїи на грѣшныѣ ѡсоудн· тогда она тоу стане нзднннн· акы добраа пороучнннца· млатнвыа нз мѡуку· свонда крилома покрывающн· тако ти єсть помощннца млатннн· творащій ю съ правдою + докс.

В. Версия музейной редакции

Текст цитируется по прологу ЦАМ КДА 178, л. 254–255

Слово Іоанна Златоустаго, ѡ млатннн. ѡ Бесе апостоскїѣ.

Млатна бо художннца єсть нзащнаа, н прѣстателннца дѣлающїѣ ю· любнмаа во є бгѣ, н близь его стонтъ, о нїже аще хоше, оудобно просащи блгдѣ· Тотїю аще не бжде обнннмаа ѡ на· обнннмаа же быває, егда ѡ гравленїа дѣлѣ ю· такѡ аще бжде чнстаа, многое възсылающїѣ ю дерзновенїє даєтъ· толнкаа єсть єа крѣпо, тако н ѡ приразнѣвшїса мѡанса, н ѡ согрѣшнвшїѣ· таа растерзає юзы, раздрѣшає тѣмж, погашає огонь, оудерщиває червїє, ѡганѣа скреже зѣвннн· сєй со многою свѡбодою ѡверзаюса нбнаа врата· н такоже црци вѣсходащєй нн єдннѣ ѡ стражєй нже на дѣрмн оучннннѣ смѣеть нстазати кто є, н ѡквдѣ, но всн абїє прѣмлю ю· Такожде н млатню, црца бо є констннннѣ· ѿкн подобныа творащн бж· вждѣте бо рече щедри, тако оцѣ вашь нбннн щедрѣ є· Пѣрнатаа єсть, н лскаа, крилѣ нмѣущн златыа, лѣтанїє нмѣущн велнн вєселашєє агглы· Тѣ рече крилѣ голыбнннѣ посрѣверннѣ, н междорачїа єа въ блещанїи злата· такоже голыбнца нѣкаа златаа н жива сжщн, лѣтаєтъ, зрѣнїє слакоє нмѣущн, око тнхоє· ннѣтѣже єсть оцєє ѡнаго лѣтшєє· доврѣ є н Павѣ, но кѣ оной Гаанца є·

Тако птица сіа добраа нѣкаа естъ, и чждааа. горѣ зрѣ бынѣ, мноогоу Бжїею славою свеходи. Дѣца Є (крыла златаа илжци) покровеннаа. лице бѣлое илжци, и тихое, пернатаа Є и легкаа, оу прѣла црѣкаго стоащи. ѿгда сждицаа внезапноа прилѣтае и авлаеса и нзилае на ѿ мѣки, свонца крылома облагающи. сеа хоше бѣ паче, нежелн жертвы. многаа о ней вѣсѣдѣе: сице любн ю. Словѣ н сира и нища рече прїемле. ѿ тоа любн нарицатиса бѣ. шедрѣ и млтвѣ Гдѣ, (ре Дѣдѣ) долготерпелнѣ и многомлтвѣ и истиннѣ. и пакн иннѣ, млтѣ бжїа по всей землн. сіа члѣкѣ ро спсе. аще бо не помлвалѣ бы на бѣ, вса бы погнивоша. сіа врагн на сжшыа приидри, сіа бесчисленнаа блгаа съдѣла, сіа бна бжїа оувѣща быти раба, и истошннн себе. сію възревнннмо възлюбленнн, сіюже спсѣхома, сію възлюбѣм, сію паче илѣннн да препочитаѣ. и безѣ илѣннн дшѣ млтвѣ да илѣма. ничтоже такво начертателно естъ хртїаннн, такоже млтна. Сего ради млю истошѣм илѣннн оу срѣно на нищѣ. аще бо ин мала вѣдѣ, тжюже мздѣ прїнмѣ съ давшымн множайшаа, паче же множайшыа бесчисленныа таланты вѣдавшы. аще сіа сотвориѣ полѣчнн неизреченнаа съкровища бжїа. ащ не тогїю слышѣ но и твориѣ, аще не похвалаем, но и дѣла показѣм: таже бжн всѣм намѣ полѣчннн, блггїю и члѣколюбѣм Гда ншго Іс Хл .

Сокращенные названия библиотек

БАН – Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург

БВАНЛ – Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы,
Вильнюс

ГИМ – Государственный исторический музей, Москва

ЛННБС – Львовская национальная научная библиотека им.
В. Стефаника, Львов

НББ – Национальная библиотека Беларуси, Минск

НБУВ – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского,
Киев

ГПНТБ СО РАН – Государственная публичная научно-техническая
библиотека Сибирского отделения Российской академии
наук, Новосибирск

РГАДА – Российский государственный архив древних актов,
Москва

РГБ – Российская государственная библиотека, Москва

РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Список рукописных источников

- 096/4218К – НББ, № 096/4218К: Простой пролог, сентябрь–февраль, 90-е гг. XV в.
- БАН 4.9.21 – БАН, Основное собр., № 4.9.21: Простой пролог, краткая ред., отрывки, 7 сентября–29 января, 1-я треть XIV в.
- БАН 4.9.28 – БАН, Основное собр., № 4.9.28: Простой пролог, пространная ред., отрывки, 7 сентября–29 января, 1-я пол. XIV в.
- Егор. 214 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 214: Стишной пролог, киевская ред., сентябрь–февраль, 1518–1519 гг.
- Егор. 809 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 809: Стишной пролог, киевская ред., сентябрь–февраль, 1611 г.
- МДА 43 – РГБ, Фундаментальное собр. библиотеки Московской духовной академии (ф. 173.1), № 43: Златоструй, полная ред., 1474 г.
- Муз. 4102 – РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 4102: Простой пролог, новгородская ред., сентябрь–февраль, 1-я четв. XVI в.
- НТШ 237 – ЛННБС, собр. Научного товарищества им. Т. Шевченко (опись 1, ф. 1), № 237: Стишной пролог, киевская ред., октябрь–январь, сер. XVI в.
- Писк. 128 – РГБ, собр. Д. В. Пискарева (ф. 228), № 128: Годовой Златоуст, XVI в.
- Пог. 59 – РНБ, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 59: Простой пролог, пространная ред., сентябрь–февраль, кон. XIV в.
- Син. 239 – ГИМ, Синодальное собр., № 239: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, 1313 г.
- Син. 247 – ГИМ, Синодальное собр., № 247: Простой пролог, пространная ред., сентябрь–февраль, 2-я пол. XIV в.
- Соф. 1324 – РНБ, Новгородско-Софийское собр. (ф. 728), № 1324 (2-я часть): Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, XIII в. (поучения).

- Тип. 153 – РГАДА, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 153: Простой пролог, пространная ред., сентябрь–февраль, 2-я пол. XIV в.
- Тип. 156 – РГАДА, ф. 381, № 156: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, XIII в.
- Тип. 158 – РГАДА, ф. 381, № 158: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, кон. XIV в.
- Тип. 159 – РГАДА, ф. 381, № 159: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, 1-я треть XIV в.
- Тип. 160 – РГАДА, ф. 381, № 160: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, 1-я треть XV в.
- Тип. 161 – РГАДА, ф. 381, № 161: Простой пролог, пространная ред., сентябрь–февраль, сер. XIV в.
- Тип. 162 – РГАДА, ф. 381, № 162: Простой пролог, краткая ред., сентябрь–февраль, кон. XIV в.
- Тип. 164 – РГАДА, ф. 381, № 164: Простой пролог, пространная ред., октябрь–ноябрь, 1-я пол. XIV в.
- Тип. 165 – РГАДА, ф. 381, № 165: Простой пролог, пространная ред., октябрь–декабрь, кон. XIV(?)–1-я треть XV в.
- Тих. 520 – ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 520: Простой пролог, новгородская ред., ноябрь–февраль, 1-я четв. XVI в.
- Увар. 56 – ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 56-1^о: Стишной пролог, киевская ред., сентябрь–февраль, 1496 г.
- ЦАМ КДА 178 – НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, № 178, кн. 2: Простой пролог, музейная ред., сентябрь–февраль, ок. 1643 г.
- F 19-95 – БВАНЛ, F 19-95: Простой пролог, новгородская ред., сентябрь–февраль, 1512 г.
- F 19-96 – БВАНЛ, F 19-96: Стишной пролог, киевская расширенная ред., сентябрь–ноябрь, 1530 г.

Литература

- Besedy*. 1623. *Ioanna Zlatoustago, arhiepiskopa Konstantina grada, patriarhi vselenskago, Besedy na 14 Poslanij svâtago apostola Pavla*. Kiev: Tipografiâ Kievo-Pečerskoj lavry.
- Čertirickaâ, Tat'âna Vladimirovna. 1990. „Toržestvennik i Zlatoust v ruskoj pis'mennosti XIV–XVII vv.” W *Metodičeskie rekomendacii po opisaniû slavâno-russkih rukopisnyh knig*. Red. Lidija Petrovna Žukovskaja. Vyd. 3, Č. 2. Moskva: Učastok operativnoj poligrafii Instituta istorii SSSR AN SSSR, 329–381.
- Čertorickaja, Tat'âna Vladimirovna. 1994. *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Čistâkova, Marina Vladimirovna. 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knâžestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne 13). Kraków: Scriptum.
- Čistâkova, Marina Vladimirovna. 2019. *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavânskikh proložnyh tekstov. Tom 3: Noâbr'. Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas. 3 tomas: Lapkritis*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Loseva, Ol'ga Viktorovna. 2009. *Žitiâ russkih svâtyh v sostave drevne-russkih prologov XII–pervoj treći XV vekov*. Moskva: Rukopisnye pamâtniki Drevnej Rusi.
- Migne, Jacques-Paul, red. 1860. *Patrologiae Cursus Completus. Series graeca*. Tom 63: Iōannis o Hrisostomos. Paris: Petit-Montrouge.
- Prokopenko, Larisa Viktorovna. 2011. *Drevnij slavânskiy rukopisnyj Prolog: istoriâ sozdaniâ, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentâbr'skoe polugodie)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
- Timošenko, Leonid Vladimirovič. 2013. „Kiprian.” W *Pravoslavnaâ enciklopediâ*. T. XXXIII, 699–700. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr „Pravoslavnaâ enciklopediâ”.

- Turilov, Anatolij Arkad' evič. 2004. „Vitalij.” W *Pravoslavnaâ enciklopediâ*. T. VIII, 557–558. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr „Pravoslavnaâ enciklopediâ”.
- Turilov, Anatolij Arkad' evič. 2010. „Ioann Zlatoust. Slavânskie perevody sočinenij Ioanna i ih izdaniâ do XIX v. Počitanie Ioanna Zlatousta u ũžnyh slavân i na Rusi.” W *Pravoslavnaâ enciklopediâ*. T. XXIV, 234–238. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr „Pravoslavnaâ enciklopediâ”.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXIII

Zeszyt 1

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2021

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANS [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]
PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission
and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

Wydawnictwa Naukowego ChAT

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 16

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY

- JAKUB SŁAWIK, *Co nowego w historii starożytnego Izraela? O książce: Niesiołowski-Spanò, Łukasz i Krystyna Stebnicka. 2020. Historia Żydów w starożytności: Od Thotmesa do Mahometa. Warszawa: PWN* 7
- EWA SOŁTYS, *Komunikacja niewerbalna w Biblii i świecie starożytnym – główne kierunki badań* 63
- JONASZ OŚWIECIŃSKI, *Teologia midraszu do Księgi Jonasza* 93
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Recepcja chrześcijańskiego hebraizmu w I Rzeczpospolitej w dobie renesansu* 107
- JERZY OSTARCZUK, *Оглавления Евангелия от Луки в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр. Текстологическая характеристика* 143
- MARINA ЧИСТЯКОВА, *Поучение Иоанна Златоуста о милостыне в церковнославянском Прологе* 161
- НАТАЛЬЯ АНУФРИЕВА, *Эсхатологическая схема спасения и райского воздаяния (по миниатюрам лицевых рукописей книжных коллекций Уральского региона)* 183
- MAGDALENA PŁOTKA, *Contingit enim aliquem ex gaudio vel tristitia vel amore mortem incurrere. Św. Tomasz z Akwinu o uczuciach i afektach* 215
- SERGIUSZ BOWTRUCZUK, *Koncepcja organizacji chóru cerkiewnego w ujęciu Pawła Czesnokowaj* 243
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *O kluczowej decyzji terminologicznej w pluralizmie religijnym Johna Hicka* 263
- KRYSZYNA HELAND-KURZAK, *Doświadczenie jako kategoria religijności dziecka w dyskursie pedagogicznym* 289
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Ekspresja religijna w systemie edukacyjnym Republiki Irlandii (aspekt prawny)* 319

RECENZJE

Podzielny, Janusz. 2020. <i>Praca ludzka w ujęciu ewangelickiej (luterńskiej) etyki teologicznej</i> . Opole: Redakcja Wydawnictw Wydziału Teologicznego UO, ss. 230, ISBN 978-83-65860-61-3 (MARCIN HINTZ).	355
Wykaz autorów	362

Contents

ARTICLES

- JAKUB SŁAWIK, *What's New in Ancient Israel's History? On the Book: Nie-siołowski-Spanò, Łukasz and Krystyna Stebnicka. 2020. Historia Żydów w starożytności: Od Thotmesa do Mahometa [History of the Jews in Antiquity: From Thotmes to Muhammad].* Warsaw: PWN 7
- EWA SOŁTYS, *Nonverbal Communication in the Bible and the Ancient World – the Main Research Topic* 63
- JONASZ OŚWIECIŃSKI, *The Theology of Midrash to the Book of Jonah.* 93
- RAJMUND PIETKIEWICZ, *Reception of Christian Hebraism in the Polish-Lithuanian Commonwealth during the Renaissance* 107
- JERZY OSTAPCZUK, *Chapter Titles of the Gospel of Luke in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelions. Text Critical Research*..... 143
- MARINA CHISTIAKOVA, *St. John Chrysostom's Sermon on Alms in the Church Slavonic Prologue* 161
- NATAL'Ā ANUFRIEVA, *Eschatological Scheme of Redemption and Paradisal Reward (based on Miniatures of the Illuminated Manuscripts of Ural Region Book Collections)*..... 183
- MAGDALENA PŁOTKA, *Contingit enim aliquem ex gaudio vel tristitia vel amore mortem incurrere Saint Thomas Aquinas on Passions and Affection*..... 215
- SERGIUSZ BOWTRUCZUK, *Pavel Chesnokov's Organisational Concept of an Orthodox Church Choir* 243
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *On the Key Terminological Decision in John Hick's Religious Pluralism* 263
- KRYSTYNA HELAND-KURZAK, *Experience as a Category of Child Religiosity in Pedagogical Discourse* 289
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Religious Expression in the Education System of the Republic of Ireland (legal aspect)* 319

REVIEWS

Podzielny, Janusz. 2020. *Praca ludzka w ujęciu ewangelickiej (lutrańskiej) etyki teologicznej*. Opole: Redakcja Wydawnictw Wydziału Teologicznego UO, pp. 230, ISBN 978-83-65860-61-3 (MARCIN HINTZ). 355

List of authors 362

Wykaz autorów

Jakub Ślawik, j.slawik@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Ewa Sołtys, esoltys@o2.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

Jonasz Oświeciński, yonabenziv@gmail.com, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Rajmund Pietkiewicz, pietkiewicz@pwt.wroc.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław

Jerzy Ostapczuk, j.ostapczuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Marina Čistiakova, mcistiakova@gmail.com, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva / Lithuania

Natal'â Anufrieva, nvp.anufrieva@gmail.com; Россия, г. Екатеринбург, ул. Белинского, 177-1 (Rossiya, g. Ekaterinburg, ul. Belinskogo, 177-1)

Magdalena Płotka, m.plotka@uksw.edu.pl, Instytut Filozofii, ul. Wóycickiego 1/3, bud. 23, 03-149 Warszawa

Sergiusz Bowtruczuk, sergiusz.katedra@wp.pl, Katedra Metropolitalna p.w. św. Marii Magdaleny w Warszawie, ul. św. Cyryla i Metodego 4/8, Warszawa 03-408

Zbigniew Kaźmierczak, z.kazmierczak@uwb.edu.pl, Instytut Filozofii Uniwersytetu w Białymstoku, Plac NZS 1, 15-420 Białystok

Krystyna Heland-Kurzak, kheland@aps.edu.pl, Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej, Wydział Pedagogiki, Katedra Pedagogiki Społecznej, ul. Szczęśliwicka 40, 02-353 Warszawa

Tadeusz J. Zieliński, tjz@onet.eu, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa